

《吳新榮日記全集》及《龍瑛宗全集》日文卷 新書發表會

文／林佩蓉（國立台灣文學館 研究典藏組）

時間：2008年6月16日下午14:00

地點：日本東京台北駐日經濟文化代表處三樓會議室



新書發表會現場，左起，黃天橫先生、河原功教授、鄭邦鎮館長、劉知甫先生、劉文甫教授、張良澤教授。

2008年6月16日，是國立台灣文學館（以下簡稱台文館）首度將甫出版的新書——《吳新榮日記全集》及《龍瑛宗全集》日文卷，在日本境內向日本人與在日的台灣人分享關於兩套書的全貌、其編纂的過程，以及對於台灣文學與日本文學史的關聯性。

這兩套書，皆為本館歷經4年以上的蒐集研究、2年的編印出版，呈現在世人眼前的豐碩成果。吳新榮與龍瑛宗兩位活躍在日治時期的台灣文學家，在數十年後，由研究者張良澤教授、陳萬益教授，分別擔綱起蒐集、研究、編纂作家生平、作品之大任。有鑑於日本學界長期以來關心、研究台灣文學在日治時期的發展，本

館特在前往日本神奈川舉辦「台灣文學館の魅力——その多采な世界」特展之際，利用非常有限的時間，與台北駐日經濟文化代表處合作，商借會議室，邀請了《吳新榮日記全集》總編輯張良澤教授、台灣文史家黃天橫先生、龍瑛宗家屬劉知甫先生、日本學者河原功教授及旅居日本的劉文甫教授與會。新書發表會由台文館鄭邦鎮館長主持，張良澤教授兼代現場口譯，與會人士從吳新榮及龍瑛宗的其人其事、出版的內容以及學界的研究概況，皆有精彩的評論與對話。

《吳新榮日記全集》

吳新榮（1907-1967），是醫生，也是文學家。他於日治時期從事台灣民族解放運動，亦是

1930年代以來台灣文學運動、台灣政治社會運動的重要人物。吳新榮一生跨越兩個時代，參與政治、文化運動，他的經驗和作品不只是其一生的寫照，更是了解1930年代以後台灣社會文化變遷的重要史料。吳新榮先生的日記是台灣有史以來台灣人之最長個人日記（前後33年），反應戰前戰後兩時代台灣之社會、歷史、文化之變遷，擴充台灣歷史文化研究之視野。對吳新榮作品頗有研究的日本教授河原功表示，對於編纂的結果很滿意，註釋亦詳盡。河原功教授亦提到接觸吳新榮資料最早是在1973年，他曾與東海大學兩個學生去看吳新榮所留下來的藏書，現在都收藏在吳三連基金會的書庫裡。張良澤教授接續著說，河原功教授每到吳三連基金會時都會將吳新榮日記的每一篇文章拿出來仔細研究，企圖自日記中尋找吳新榮在思想與行動上的思維傾向。河教授進一步表示，在閱讀吳新榮的日文日記時，內容很難讀懂，其間有錯字及不清楚的地方，且日記還有破損，幸好有張良澤教授的細讀，加上前後文的思考，才能串連，否則真是看不出來。



對於吳新榮作品有高度研究興趣的河原功教授預計在未來出版有關吳新榮日記的評論。

台灣文史家也是文學家黃靈芝的堂兄黃天橫先生，偕同夫人陳瑤瑤女士一起到場，席間他以相片放映及解說的方式，呈現吳新榮關懷文史的面向。戰後初期，黃天橫先生以青壯的年紀，隨著前輩吳新榮等人參與「台南市文獻委員會」，上山下海訪察許多地方，為台南縣市的文化、古蹟作了考察及追本溯源等重要工作，在逐一解釋了每張照片的過程中，其中韓國抗日舞蹈家崔承喜女士受吳新榮的邀請到台南訪問並在台南鐵路局飯店聚餐並合影，這段往事引起會場長輩的回憶及討論。

整場的討論對於《吳新榮日記全集》的出版面世，給予很高的評價，並預計此套書將對於1930年代以降的台灣文史研究，助益甚大。

《龍瑛宗全集》日文卷

對於全集的編纂參與很深的龍瑛宗之子，劉文甫教授、劉知甫先生亦到新書發表會現場，長期旅居在日本的劉文甫教授，在

亞細亞研究所擔任經濟分析的工作，已習慣使用日語的劉教授，為了較流暢將自己的想法表達給與會者知道，特以日語全程發表。劉文甫回憶父親是個很節省的人，並且很不喜歡交際應酬，對於工作態度也是一樣，不愛當官，最不喜歡講話；相對的，在父親的文學世界裡擁有深沉的內心世界，創作泉源豐沛，其作品風格可謂是台灣新感覺派的先驅者，父親就是這樣很會寫但不愛言說的人，他對政治的論述與發言除了在戰後曾用少篇幅發表之外，再來就鮮少敘述。最後他表示，雖然龍瑛宗在戰後因語言等種種原因有很長的時間與台灣文壇疏離，但是這十幾年來，因為〈植有木瓜樹的小鎮〉經張良澤教授翻譯為中文後，受到台灣學界很多的關注，近來龍瑛宗的文學成就再次因為全集出版受到重視，很謝謝學界與出版界的協力幫助。

一開始用台語、後來嘗試以日語發言的龍瑛宗次子劉知甫先生，笑著說他的日語是父親教的，用日語講也是練習。劉先生說能與《吳新榮日記全集》一起在日本東京發表新書發表會，感

到非常榮幸，回憶起自己參與龍瑛宗作品的蒐集整理，緣自1997年4月，一位學生要寫龍瑛宗的碩士論文，所以開始整理龍瑛宗的著作及目錄，也展開了與台文館共同出版龍瑛宗全集的機緣，在印刷方面，非常謝謝南天出版社的魏德文先生，複刻版的編輯工作實在太困難了，但因著文學意義及魏先生與龍瑛宗是同鄉的緣故，整個印製作業方才能不計成本的繼續堅持下去。能夠出版，是經過種種的困難，劉知甫先生代表家族謝謝與會人士的參與。

新書發表會的結語由鄭邦鎮館長發言，鄭館長表示出版台灣文學前輩作家的全集是台文館的責任，對於編纂的評價及種種結果，無論是成就或是批判，皆是如此。面對重要史料，更要積極研究出版，克服萬難。這一次選擇日本東京召開新書發表會，即是要將台灣文學的重要作品推向國際，同時感謝正因公務繁忙卻仍關心此次新書發表會的台北駐日代表許世楷先生，並感謝到場的媒體人，希望藉由文學，創造與連接更多友好的國際關係。✎